

Litera

Правильная ссылка на статью:

Крипак А.В., Харанутова Д.Ш. К проблеме номинации и синонимии термина «глаукома» // Litera. 2024. № 12. DOI: 10.25136/2409-8698.2024.12.72141 EDN: OOKGTP URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=72141

К проблеме номинации и синонимии термина «глаукома»

Крипак Анна Валентиновна

ORCID: 0000-0002-9117-828X



аспирант; кафедра русского языка и общего языкознания; Бурятский государственный университет имени Доржи Банзарова

664003, Россия, Иркутская область, г. Иркутск, ул. 4-Я советская, 102, кв. 46

✉ anna_kripak@mail.ru

Харанутова Дарима Шагдуровна

ORCID: 0000-0001-5692-5393

доктор филологических наук



доцент кафедры русского языка и общего языкознания ФГБОУ ВО "Бурятский государственный университет имени Доржи Банзарова"

670000, Россия, республика Бурятия, г. Улан-Удэ, ул. Смолина, 24а

✉ dkharanutova@mail.ru

[Статья из рубрики "Семантика"](#)

DOI:

10.25136/2409-8698.2024.12.72141

EDN:

OOKGTP

Дата направления статьи в редакцию:

31-10-2024

Аннотация: Офтальмологическая терминосистема считается сформировавшейся, но недостаточно изученной с точки зрения синонимии. Зачастую термин приобретает дублирующие двойные или тройные названия — квазисинонимы, которыми авторы считают профессионализмы-жаргонизмы и «народные» термины. Работа представляет собой очередной этап начатого ранее исследования, предметом которого является офтальмологическая терминология. Цель исследования — объяснить природу появления термина от момента возникновения до становления номенклатурным общепринятым

термином, найти возможные квазисинонимы к этому термину, объяснив их наличие или отсутствие. Объектом исследования является термин «глаукома». В работе рассмотрена структура тройного ряда дублирующих названий с точки зрения теории концепта: номенклатурное название — в центре и является понятийным ядром, в приядерной зоне — профессионализмы-жаргонизмы, на периферии расположены народные термины. Рассмотрена история появления термина "глаукома", осуществлена попытка выявления квазисинонимов и установления взаимосвязи между названием заболевания и восприятием пациентами заболевания, посредством проведения эксперимента. В эксперименте приняли участие 93 пациента с диагнозом «открытоугольная глаукома» начальной и развитой стадии. Пациентам был предложен опросный лист (12 вопросов, ответы: «да», «нет», один дополнительный вопрос). Научная новизна заключается в том, что в связи с недостаточной изученностью проблемы номинации дублирующих офтальмологических терминов был проведен эксперимент, который позволил определить круг дескрипторов, используемых пациентами для определения своего состояния. Развернутые ответы подтвердили догадки ученых, что этимология термина «глаукома» может быть связана с использованием в древности дикриптива (мутный сине-зеленый). Кроме того, результаты эксперимента выявили, что термин «глаукома» не имеет ни синонимов, ни дублирующих названий, на что, очевидно, повлияли этимологический фактор, фактор благозвучности, а также фактор тождественности. В дальнейшем необходимо изучение влияния различных факторов на появление дублирующих терминов и распределения их по группам: номенклатурные термины, профессионализмы-жаргонизмы, «народные» термины.

Ключевые слова:

офтальмологическая терминологическая система, медицинская терминологическая система, номенклатурные термины, профессионализмы-жаргонизмы, народные термины, синонимы, квазисинонимы, языковые дублеты, эксперимент, этимология слова

Возрастающая роль терминологии, необходимость её унификации и стандартизации обуславливают необходимость анализа специализированных терминосистем. Достаточно большое количество лингвистических исследований, посвященных развитию теории номинации и пониманию языковой картины мира в целом, подтверждают актуальность данного направления.

Офтальмологическая терминосистема, являясь подсистемой медицинской терминологической системы, прошла долгий путь становления и может считаться сформировавшейся, что подтверждается работами отечественных и зарубежных исследователей [1-4]. Между тем, вопрос синонимии офтальмологической терминосистемы остается не до конца раскрытым. Функционируя в речи, помимо номенклатурного утвержденного названия, термин зачастую приобретает дублирующие названия. При этом часть исследователей считают это явление положительным и закономерным, возникшим параллельно с развитием науки и расширением научного знания [5-7]. Другие настаивают на том, что это крайне негативное явление, нарушающее целостность терминологической системы, затрудняющее её функционирование [8, 9]. Однако и те, и другие признают существование терминологической синонимии, которую невозможно завуалировать, также, как и невозможно запретить использование дублирующих названий [10], некоторые из которых определяются как «терминологические синонимы», другие «терминологические

дублеты», третьи — терминологическая вариантность».

Термин, являясь научным концептом, обладает рядом концептуальных признаков: понятийный, образный компонент, фоновые знания. Исследуя офтальмологическую терминологию, нами было обнаружено существование двойного и тройного ряда дублирующих названий терминов: номенклатурные названия, профессионализмы-жаргонизмы, народные термины, которые характеризуют различные сферы опыта и представляют различные стороны знания. При этом, если исследованию номенклатурных терминов посвящено достаточное количество работ, то изучением профессионализмов-жаргонизмов и «народной терминологии» занимается меньшее количество языковедов. Однако все они сходятся во мнении, что медицинские профессионализмы-жаргонизмы не рассчитаны на широкое применение и эффективны только на уровне специалист — специалист [\[11, с. 66\]](#). Вопросам номинации медицинской народной терминологии занимается еще меньшее количество исследователи, и многие из них предлагают связывать её этимологию со знаниями и аспектами народной медицины и врачевания [\[12, с. 56\]](#). Однако помимо практической деятельности, влияющей на возникновение народных терминов, есть и другие факторы, способствующие появлению новой номинации. Знакомясь с каким-либо явлением, человек подмечает из массы имеющихся у данного предмета признаков какой-нибудь один, кажущийся ему характерным, и использует его для номинации нового предмета. Воспринимая новое явление, делясь ощущениями с другими участниками коммуникации, человек создает новый «народный» термин, функционирующий на уровне пациент-пациент.

При этом, как «народный термин», так и профессионализм-жаргонизм не являются синонимами к номенклатурному термину, они не тождественны и не взаимозаменяемы. В предыдущем исследовании мы доказали, что их можно считать квазисинонимами [\[13, с. 26\]](#).

С позиции теории концепта, структура тройного ряда офтальмологического термина может выглядеть так: номенклатурное название, являющееся понятийным ядром, в приядерной зоне находятся профессионализмы-жаргонизмы, передающие фоновые знания, а на периферии — народные термины, которые передают перцептивно-ассоциативное знание (Рис.).



Рис. Структура офтальмологического концепта

Для адекватной интерпретации понятийного ядра необходимы специальные знания офтальмологии. Термин приядерной зоны может быть интерпретирован только коммуникантом из профессионального социума, т.к. заключает фоновые знания, в нашем

случае врачом офтальмологом или средним медицинским персоналом. Периферийный уровень офтальмологического концепта носит ассоциативный компонент, который могут представить только коммуниканты, не имеющие специальных знаний, но испытывающие определенные эмоции, и воспринимающие номенклатурный термин через личное восприятие и отношение к собственному здоровью. При этом, проведенное нами ранее исследование показало, что не все офтальмологические термины имеют тройной или двойной ряд квазисинонимов. Встречаются термины, не имеющие дублирующих названий. Закономерно возникает вопрос, почему же так происходит?

Данная работа представляет собой очередной этап начатого ранее исследования, предметом которого является офтальмологическая терминология.

Цель работы - объяснить природу появления термина «глаукома» от момента возникновения до становления номенклатурным общепринятым термином и найти возможные квазисинонимы к этому термину.

Для достижения цели были проработаны исторические медицинские источники, в том числе на иностранных языках [\[14-16\]](#). Также был проведен односторонний эксперимент для выявления возможных квазисинонимов к термину «глаукома».

История появления термина «глаукома»

Заболевание, квалифицируемое сегодня как «глаукома», появилось давно. Сначала термин «глаукома» использовали для обозначения общей группы глазных заболеваний без различий, приведших к слепоте. И только несколько позже стали встречаться признаки, свидетельствующие о заболевании, похожем на глаукому, в том виде, в котором её знают сейчас [\[14, с. 1563\]](#).

Однако до сих пор существуют некоторые разногласия относительно истинного происхождения термина. «Glaucosis» впервые упоминается в трудах Гиппократа как болезнь, приводящая к слепоте, чаще всего встречающаяся у пожилых людей [\[16, с. 1603\]](#). В источниках упоминается, что «как только зрачок приобретает цвет моря – зрение разрушено, и зачастую другой глаз тоже слеп». Было высказано предположение, что слово «глаукома» происходит от древнегреческого слова Γλαύχη – Γλαύκος (glaukos), существительного и прилагательного, происходящего от глагола «Гλαύχωσσω» (glausso), означающего «светиться» или «сиять», что, возможно, относится к «горячему» глазу при острой глаукоме. Если говорить о цвете, то это слово также означает «сине-белый» или «сине-зеленый», офтальмологически это глаза, имеющие светло-голубой или морской оттенок. Арабские ученые также перевели glaukos как zargaa, термин, означающий «синий» [\[15, с. 28\]](#). По сей день глаукому по-арабски называют «голубой водой». Добавление «воды» к термину может быть связано с убеждением, что изменение цвета было вызвано отеком (что на самом деле верно). Есть и другая версия, греческое слово «glaukos» также означает сову, которую, как полагают, назвали так из-за свирепых, больших и светящихся глаз. Кроме того, известно, что врожденная глаукома была распознана уже в древние времена и характеризовалась большими буфталмическими глазами (глаза «навыкат»), которые выглядели как глаза совы. Также, есть данные, что древнегреческая богиня Афина и город, названный в ее честь (Афины), по-гречески назывались Глаукόётат «glaucomati», что означает «имеющая глаза совы» [\[3, 14\]](#). Вероятно, это отражает тот факт, что она была такой мудрой, как сова. Таким образом, орнитологическая концепция усиливает споры, касающиеся точного происхождения термина «глаукома».

Поскольку изучение истории возникновения термина «глаукома» не дает однозначный ответ на вопрос об этимологии слова, мы предположили, что возможна связь номинации термина с восприятием пациентами своего заболевания. В экспериментальной части данного исследования мы предприняли попытку выяснить, как пациенты понимают диагностированное у них заболевание «глаукома», а проще говоря, как пациенты «видят» глаукому своими же глазами.

Участники однонаправленного эксперимента

В исследование вошли пациенты, обратившиеся в глаукомную службу крупной офтальмологической клиники г. Иркутска в период с января 2024 года по июнь 2024 года. Всем пациентам было проведено полное офтальмологическое обследование. Пациенты с установленным диагнозом «первичная открытоугольная глаукома» разной стадии заболевания были рекомендованы для участия в эксперименте (110 человек). Из них 6 пациентов имели далекозашедшую стадию глаукомы, при которой острота зрения минимальная, этих пациентов исключили из исследования, 7 пациентов имели другие сопутствующие патологии и, для чистоты эксперимента, они также были исключены из исследования, 4 человека отказались участвовать в исследовании. Все оставшиеся (93 пациента) подписали письменное добровольное согласие для участия в исследовании. Характеристика участников эксперимента представлена в таблице 1.

Таблица 1. Характеристика участников эксперимента

Параметры		Кол-во пациентов
Возраст (лет)	± 65	93
Пол	Мужчины	51
	Женщины	42
Национальность	Русские	29
	Буряты	60
	Другие	4
Стадии глаукомы (острота зрения)	Начальная (0,6-1.0)	57
	Развитая (0,1-0,5)	36

Опросный лист

Для эксперимента был разработан опросный лист, основываясь на наиболее частных симптомах, ранее упомянутых пациентами и зафиксированных врачами учреждения. В опросный лист вошли 12 вопросов, требующих ответы: «да», «нет», и один дополнительный вопрос, предполагающий развернутый ответ (таблица 2).

Таблица 2. Опросный лист "Что видят пациенты с глаукомой"

1.	Носите ли вы очки?	да	нет
2.	Вы хорошо видите?	да	нет
3.	Ваше зрение размытое?	да	нет
4.	Ваше зрение зернистое?	да	нет
5.	Вам кажется, что мир вокруг потемнел?	да	нет
6.	Вы видите предметы боковым зрением?	да	нет
7.	Вы смотрите через вуаль?	да	нет
8.	Вам нужно больше света?	да	нет

9.	Вы смотрите через облака?	да	нет
10.	Когда вы читаете, вам кажется, что буквы затемнены?	да	нет
11.	Вы смотрите как будто через замочную скважину?	да	нет
12.	Вы смотрите как будто через трубочку от коктейля?	да	нет
13.	Опишите пожалуйста одним-двумя словами как вы видите этот мир?		

По рекомендации лечащих врачей и учитывая серьезность патологии, вопросы задавались устно каждому участнику эксперимента и фиксировались письменно. Для исключения расхождений в ответах и подтверждения точности результатов опрос был проведен дважды (второй раз те же вопросы задавались через 15 минут после первого опроса).

Результаты эксперимента

Исследование завершилось в июне 2024 года, когда 93 участника исследования были опрошены и их ответы зафиксированы и проанализированы. Все 93 пациента были разделены в зависимости от стадии глаукомы на 2 группы (начальная стадия и развитая стадия). Это было важно сделать, так как на каждой стадии острота и поле зрения пациента разное и, вероятно, определять свое состояние пациент также будет иначе. По данным медицинских источников на начальной стадии глаукомы у пациентов происходит увеличение размеров слепого пятна, сужаются границы с носовой стороны на 5 градусов, при развитой стадии глаукомы происходит сужение границ с носовой стороны до 15 градусов.

Ответы на открытый вопрос были расшифрованы с целью поиска визуальных симптомов заболевания и в дальнейшем с целью выявления признаков, свидетельствующих о связи симптома с этиологией термина «глаукома». Такие слова, как «нечеткий» и «нечеткость», считались однокоренными, производными от одного признака – «нечеткость». Такие дескрипторы, как «туманный», «размытый», «дымчатый» считались разными. В таблице 3 приведены симптомы, описанные пациентами.

Таблица 3. Наиболее часто встречающиеся симптомы глаукомы

Симптомы	Начальная стадия	Развитая стадия
Кол-во пациентов	57	36
Вижу (хорошо/плохо)	35/22	5/31
Размытое зрение (да/нет)	3/54	26/10
Зернистое зрение (да/нет)	16/41	30/6
Есть потемнение в глазах (да/нет)	19/38	30/6
Вижу предметы боковым зрением (да/нет/)	54/3	13/23
Смотрю через вуаль (да/нет/)	3/54	30/6
Мне нужно больше света (да/нет/)	42/15	32/4
Я смотрю через облака (да/нет/)	3/54	26/10
При чтении буквы блеклые (да/нет/)	5/52	29/7
Смотрю в замочную скважину (да/нет/)	0/57	0/36
Смотрю как через трубочку для коктейля (да/нет/)	0/57	0/36

У пациентов с начальной или развитой глаукомой наиболее распространенными

симптомами были: потребность в большем количестве света (73,6% и 88,8%), потемнение в глазах в группе с начальной стадией глаукомы наблюдали 33% пациентов и 83% в группе с развитой стадией глаукомы, кроме того 83% пациентов этой же группы видели зернистость и вуаль на глазах. Пациентам был задан открытый вопрос: «Опишите пожалуйста одним-двумя словами как вы видите этот мир?» Поскольку пациенты начальной стадии глаукомы видят мир практически глазами здорового человека, почти 100% пациентов этой группы сказали, что не видят изменений в восприятии картинки. Наиболее распространенным ответом в группе с развитой стадией глаукомы «мутноть» (45%), вторым по встречаемости – «тусклость» (26%), на третьем месте – «затуманенность» (10%). Несмотря на то, что все комментарии пациентов похожи, мы выделили два, отличающихся от других, но при этом представляющих для нашего исследования интерес, так как соотносятся с историческими находками, касающимися происхождения термина «глаукома». Так, один респондент сказал: «Мир кажется более размытым. Он просто не совсем четкий. Раньше все было более четким». Другой пациент описал своё состояние, как: «Сейчас я смотрю сквозь мутную зеленоватую воду». Также были ответы, характеризующие изменение зрения: «нечеткость» (6%), «мглистость» (3%), «помрачнение» (5%), «нечистота» (4%) и «неясность» (1%). Следует отметить, что ни один пациент из группы с развитой стадией глаукомы не жаловался на «тоннельное зрение», о котором говорят специалисты, характеризуя симптом развития глаукомы, сужение поля зрения было подтверждено только приборами.

Обсуждение

Глаукома (*glaukos*, греч., *glaucomata*, англ.) - хроническая патология глаз, характеризующаяся повышением внутриглазного давления, развитием оптической нейропатии и нарушениями зрительной функции [17, с. 16]. Вопрос этимологии офтальмологического термина «глаукома» до сих пор остается противоречивым и открытым. Появившийся вначале 400 г. до н. э., термин «глаукома» был универсальным, обозначал комплексное заболевание, приводящее к слепоте. Изучение исторических источников не дало четкий ответ, использовалось ли слово «*glaukos*» впервые как глагол (светиться/сиять), как прилагательное (сине-зеленый) или как существительное (сова).

В данном исследовании мы предприняли попытку объяснить, связана ли этимология термина с восприятием пациентами своего заболевания, а также узнать, имеет ли термин «глаукома» квазисинонимы.

Проведенный эксперимент позволил определить круг дескрипторов, чаще всего используемых пациентами для определения своего состояния. Наиболее популярными среди них были: «мутноть», «потусклость», «затуманенность». Менее популярные: «нечеткость» и «мглистость».

Особый интерес для нашего исследования представили развернутые ответы пациентов. Характеристика одним из пациентов своего состояния, как «смотрю сквозь мутную зеленоватую воду» позволяет нам говорить, что этимология термина «глаукома» может быть связана с использованием в древности прилагательного (мутный сине-зеленый). Кроме того, в ходе эксперимента мы опровергли популярное мнение медицинского сообщества о том, что сужение поля зрения приводит к тому, что пациент с развитой стадией глаукомы видит мир «через коктейльную трубочку», или «замочную скважину». Ни один из 93 пациентов не охарактеризовал так свое состояние.

Несмотря на то, что в предыдущей работе мы указали на наличие высокого процента

квазисинонимов в офтальмологической терминосистеме [13, с. 24], результаты представленного эксперимента не обнаружили дублирующих названий к термину «глаукома». Скорее всего, номинация термина «глаукома» исторически мотивирована рядом факторов: 1. Этимологический фактор - внешнее сходство с предметом (сова с большими глазами); 2. Фактор тождественности - сходство с симптоматикой заболевания (мутная зеленая вода); 3. Фактор благозвучности - легкость запоминания, произнесения, как результат - единое звучание во всех языках.

Заключение.

Офтальмологическая терминосистема является сформировавшейся, но недостаточно изученной с точки зрения синонимии. Данное исследование позволило объяснить на примере термина «глаукома» почему некоторые офтальмологические термины не имеют ни дублетов, ни квазисинонимов. На отсутствие дублирующих названий повлияли этимологический фактор, фактор тождественности и фактор благозвучности, что подтверждено результатами проведенного эксперимента. «Глаукома» прочно вошла в язык, как профессионалов, так и обывателей, и данному термину не требуется альтернатива в качестве синонима, дублета или квазисинонима. В дальнейшем необходимо разработать критерии распределения дублирующих названий по трем группам: номенклатурные термины, профессиональные-жаргонизмы, «народные» термины.

Библиография

1. Загидуллина А. Ш. Эволюция понятия «Глаукома» и классификации данного заболевания // Медицинский вестник Башкортостана. 2016. Т. 11, № 1(61). С. 163-166.
2. Байдо Е. Н. Словарь офтальмологических терминов и понятий: более 700 слов. М.: ООО «Медицинское информационное агентство», 2008. 96 с.
3. Lascaratos J., Marcketos S. History of Glaucoma and cataract // Greek journal of ophthalm. 1981. № 18 (4). Р. 219-241.
4. Вавилова К. Ю. Образование офтальмологических терминов в английском языке // Филологическое науки. Вопросы теории и практики. 2019. Т.12. № 12. С. 231-235.
5. Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура. М.: URSS, 2006. 256 с.
6. Лейчик В. М. Классификация терминосистем // Terminologija. 2008 № 15. С. 10-16.
7. Даниленко В. П. Русская терминология: опыт лингвистического описания. М.: Наука, 1977. 246 с.
8. Маринова Е. В. Термины “Синоним” и “Вариант слова” и их производные в специальной лингвистической литературе // Вопросы терминологии: Межвузовский сборник / Под ред. В. Н. Немченко. Ниж. Новгород: Изд-во ННГУ, 1993. С. 93-102.
9. Толикина Е. Н. Некоторые лингвистические проблемы изучения термина // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. М.: Наука, 1970. С. 53-67.
10. Ворона И. И. К вопросу терминологической синонимии. Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 3 (21): в 2-х ч. Ч. 2. С. 50-54.
11. Ельцова Л. Ф. Медицинский сленг как компонент языка медицины. Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2017. № 11 (77): в 3-х ч. Ч. 2. С. 65-68.
12. Синицына А. О. Народные наименования патологических состояний: этимологический аспект // Лингвистика и образование. 2022. Том 2 № 3 (7). С. 54-64.
13. Крипак А.В. Квазисинонимы офтальмологической терминосистемы: к постановке проблемы // Филология: научные исследования. 2024. № 4. С. 21-29. DOI: 10.7256/2454-0749.2024.4.70418 EDN: DANMET URL: https://e-notabene.ru/fmag/article_70418.html
14. Tsatsos M., Broadway D. Controversies in the history of glaucoma: is it all a load of old

- Greek? // Br J Ophthalmol. 2007. № 91 (11). P. 1561-1562.
15. Leffler C. T., Schwartz S. G., Giliberti F. M., Young M. T., Bermudez D. What was Glaucoma Called Before the 20th Century? // Ophthalmol Eye Dis. 2015. № 7. P. 21-33.
16. Fronimopoulos J., Lascaratos J. The terms glaucoma and cataract in the ancient Greek and Byzantine writings // Documenta Ophthalmologica. 1991. № 77. P. 369-375.
17. Глаукома: национальное руководство / под ред. Е.А. Егорова. М.: ГЭОТАР-Медиа, 2013. 824 с.

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Вариант работы, представленный к публикации, точно направлен на размышления о проблеме номинации и синонимии в терминосистеме. Автор мотивирует выбор достаточно серьезной, обозначая, что «термин, являясь научным концептом, обладает рядом концептуальных признаков: понятийный, образный компонент, фоновые знания. Исследуя офтальмологическую терминологию, нами было обнаружено существование двойного и тройного ряда дублирующих названий терминов: номенклатурные названия, профессионализмы-жаргонизмы, народные термины, которые характеризуют различные сферы опыта и представляют различные стороны знания». В качестве базового понятия выбран термин «глаукома», собственно он и становится предметом «эмпирической оценки». Считаю, что статью отличается удачно сформированный практический блок, собранный материал, при этом не исключается (как отмечено в finale статьи) и перспектива дальнейшего изучения вопроса (некоторый ряд предположений, на мой взгляд, можно было озвучить и в этой статье). Стиль работы соотносится с собственно научным типом, серьезных фактических разногласий не выявлено; цель / задачи работы объективно ясны и понятны. Не мешают, а даже дополняют работу т.н. информационные справки: например, «однако до сих пор существуют некоторые разногласия относительно истинного происхождения термина. «Glaucosis» впервые упоминается в трудах Гиппократа как болезнь, приводящая к слепоте, чаще всего встречающаяся у пожилых людей [16, с. 1603]. В источниках упоминается, что «как только зрачок приобретает цвет моря – зрение разрушено, и зачастую другой глаз тоже слеп». Было высказано предположение, что слово «глаукома» происходит от древнегреческого слова Γλαύχε – Γλαύκος (glaukos), существительного и прилагательного, происходящего от глагола «Γλαύσσω» (glausso), означающего «светиться» или «сиять», что, возможно, относится к «горячему» глазу при острой глаукоме. Если говорить о цвете, то это слово также означает «сине-белый» или «сине-зеленый», офтальмологически это глаза, имеющие светло-голубой или морской оттенок». Думаю, что информационный срез важен при анализе: вступает в «диалог» и материал выверенный, и только полученный. Статистика дает основание говорить о т.н. объективности данных: «у пациентов с начальной или развитой глаукомой наиболее распространенными симптомами были: потребность в большем количестве света (73,6% и 88,8%), затемнение в глазах в группе с начальной стадией глаукомы наблюдали 33% пациентов и 83% в группе с развитой стадией глаукомы, кроме того 83% пациентов этой же группы видели зернистость и вуаль на глазах. Пациентам был задан открытый вопрос: «Опишите пожалуйста одним-двумя словами как вы видите этот мир?» Поскольку пациенты начальной стадии глаукомы видят мир практически глазами здорового человека, почти 100% пациентов этой группы сказали, что не видят изменений в восприятии картинки» и т.д. Автору, на мой взгляд, удалось раскрыть тему работы,

показать спектральность номинации и синонимии термина «глаукома». Отмечено, и с этим сложно не согласиться, что «в исследовании мы предприняли попытку объяснить, связана ли этимология термина с восприятием пациентами своего заболевания, а также узнать, имеет ли термин «глаукома» квазисинонимы», «проведенный эксперимент позволил определить круг дескрипторов, чаще всего используемых пациентами для определения своего состояния. Наиболее популярными среди них были: «мутность», «потускнелость», «затуманенность». Менее популярные: «нечеткость» и «мглистость» и т.д. Фактические выводы соотносятся с основной частью: «офтальмологическая терминосистема является сформировавшейся, но недостаточно изученной с точки зрения синонимии. Данное исследование позволило объяснить на примере термина «глаукома» почему некоторые офтальмологические термины не имеют ни дублетов, ни квазисинонимов. На отсутствие дублирующих названий повлияли этимологический фактор, фактор тождественности и фактор благозвучности, что подтверждено результатами проведенного эксперимента». Требования издания учтены, задачи, которые были поставлены, достигнуты; материал имеет практическую направленность, список источников достаточен. Рекомендую статью «К проблеме номинации и синонимии термина «глаукома» к публикации в журнале «Litera» ИД «Nota Bene».

Результаты процедуры повторного рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Предметом исследования в рецензируемой работе является номинация и синонимия термина «глаукома». Актуальность исследования связана с возрастающей ролью терминологии, необходимостью её унификации, стандартизации и анализа специализированных терминосистем. Недостаточно изучены офтальмологические термины, обладающие смысловым подобием, которые могут как заменять друг друга, так и функционировать в речи параллельно. Как отмечается в работе, «большое количество лингвистических исследований, посвященных развитию теории номинации и пониманию языковой картины мира в целом, подтверждают актуальность данного направления».

Теоретической базой научной работы послужили работы таких российских и зарубежных исследователей, как В. П. Даниленко, В. М. Лейчик, Е. Н. Толкина, И. И. Ворона, К. Ю. Вавилова, А. Ш. Загидуллина, А. О. Синицына, А. В. Крипак, С. Т. Leffler, S. G. Schwartz, F. M. Giliberti, M. T. Young, D. Bermudez и др. Библиография статьи составляет 17 источников, соответствует специфике изучаемого предмета, содержательным требованиям и находит отражение на страницах статьи. Так, апеллируя к работам, посвященным русской терминологии, классификации терминосистем, эволюции понятия «глаукома» и образованию офтальмологических терминов, автор(ы) отмечают, что «офтальмологическая терминосистема, являясь подсистемой медицинской терминологической системы, прошла долгий путь становления и может считаться сформировавшейся. Между тем, вопрос синонимии офтальмологической терминосистемы остается не до конца раскрытым. Функционируя в речи, помимо номенклатурного утвержденного названия, термин зачастую приобретает дублирующие названия. При этом часть исследователей считают это явление положительным и закономерным, возникшим параллельно с развитием науки и расширением научного знания. Другие настаивают на том, что это крайне негативное явление, нарушающее целостность терминологической системы, затрудняющее её функционирование».

Для достижения поставленной цели исследования («объяснить природу появления термина «глаукома» от момента возникновения до становления номенклатурным

общепринятым термином и найти возможные квазисинонимы к этому термину») автором(ами) не только проработаны научные источники, в том числе на иностранных языках, но и проведен однократный эксперимент для выявления возможных квазисинонимов к термину «глаукома». Проведенный эксперимент позволил определить круг дескрипторов, чаще всего используемых пациентами для определения своего состояния. В то же время в ходе эксперимента не обнаружено дублирующих названий к термину «глаукома».

Результаты эксперимента отражены в таблицах, что является несомненным преимуществом представленной научной работы, так как визуализация и авторская интерпретация данных делает материал более доступным для восприятия и способствует более глубокому пониманию масштабов проведенной работы. Анализ теоретического материала, его практическое обоснование и обсуждение результатов эксперимента позволили автору(ам) сделать вывод о том, что «офтальмологическая терминосистема является сформировавшейся, но недостаточно изученной с точки зрения синонимии», а также на примере термина «глаукома» определить, почему некоторые офтальмологические термины не имеют ни дублетов, ни квазисинонимов: «на отсутствие дублирующих названий повлияли этимологический фактор, фактор тождественности и фактор благозвучности. «Глаукома» прочно вошла в язык, как профессионалов, так и обычных людей, и данному термину не требуется альтернатива в качестве синонима, дублета или квазисинонима». Выводы исследования соответствуют поставленным задачам, сформулированы логично и отражают содержание работы.

Теоретическая значимость и практическая ценность исследования заключаются в его вкладе в решение современных проблем терминоведения и в изучение специализированных терминосистем, а также в возможности использования его результатов в последующих научных изысканиях по заявленной проблематике и в вузовских курсах по языкоznанию и лексикологии, спецкурсах по теории дискурса, терминоведения, терминографии.

Содержание статьи соответствует названию, логика исследования четкая. Работа соответствует основным требованиям, предъявляемым к научным статьям. Однако в тексте статьи встречаются опечатки: «структура тройного ряда офтальмологического термина» и пропуски запятых: «Опишите пожалуйста одним-двумя словами как вы видите этот мир?», «Данное исследование позволило объяснить на примере термина «глаукома» почему некоторые офтальмологические термины не имеют ни дублетов», которые не умаляют общего положительного впечатления от рецензируемой работы.

Статья имеет завершенный вид; она вполне самостоятельна, оригинальна, будет интересна и полезна широкому кругу лиц и может быть рекомендована к публикации в научном журнале «Litera».